

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Cas-gwent - Chepstow Castle	Alfred Erny	1862	Voyage dans le pays de Galles
---	-------------	------	----------------------------------

“Galwais yng Nghas-gwent. Mae lleoliad y dref hon ar afon hyfryd Gwy, yn agos at y fan lle mae’n llifo i Afon Hafren, yn hynod ddeniadol. Yng ngardd tŷ yn Stryd y Bont dangoswyd i mi ffynnon sy’n llenwi ac yn gwagio yn groes i symudiadau’r llanw. Pan fo’r llanw ar ei uchaf mae’n gwbl sych, ac yn fuan ar ôl i’r llanw droi daw’r dŵr yn ôl. Mae’r pwll hwn yn ddeuddeg troedfedd ar hugain o ddyfnder ac mae’n cynnwys hyd at ddeugain troedfedd o ddŵr o ansawdd rhagorol.

Saif y castell ar graig uchel, gyda dau dŵr anferth yn y dull Normanaidd yn gwarchod y fynedfa. Gweithreda pelen fagnel wedi’i chysylltu â chadwyn haearn fel cloch drws. Yn y cwrt cyntaf dangoswyd i mi’r ystafell fawr a’r tŵr gorthwr lle cadwyd Marten, un o’r rhai a farnodd Siarl I, am ugain mlynedd. Cadwyd Jeremy Taylor hefyd yn y castell hwn ym 1656. Trawsnewidiwyd yr ail gwrt yn ardd. Yn y trydydd cwrt mae pymtheg o fwâu sydd wedi eu cadw’n berffaith a oedd unwaith yn ôl pob golwg yn perthyn i’r capel. O ystafell a gerfiwyd o’r graig gallwch gael cip ar Afon Gwy yn crwydro rhwng y goedwig drwchus. Wrth i mi adael y castell croesais y bont haearn dros Afon Gwy a dringais i fan uchel a elwir yn ‘Double View’. Oddi yno ceir golygfeydd rhagorol o gyffiniau Cas-gwent.”

“I stopped at Chepstow. This town’s position on the charming river Wye, near the latter’s confluence with the Severn, is most picturesque. In the garden of a house in Bridge Street I was shown a curious well that fills and empties in inverse proportion to the tide. At high tide it is totally dry, and soon after the ebb the water returns. This reservoir is thirty-two feet deep and contains up to forty feet of excellent quality water.

The castle stands on an elevated rock, with its entrance defended by two massive towers in the Norman style. A cannon ball attached to an iron chain serves as doorbell. In the first courtyard I was shown the great room and the donjon tower where Marten, one of Charles I’s judges was held for twenty years. Jeremy Taylor was also imprisoned in this castle in 1656. The second courtyard has been transformed into a garden. In the third there are fifteen perfectly preserved arches that apparently once belonged to the chapel. From a room carved from the rock you can catch a glimpse of the Wye meandering through thick woods. As I left the castle I crossed the iron bridge over the Wye and climbed to a high point known as Double View. It boasts splendid views of the Chepstow area.”

“Ich machte in Chepstow Halt. Die Lage des Städtchens am schönen Fluss Wye, nahe seinem Zusammenfluss mit dem Severn, ist lieblich. Im Garten eines Hauses an der Bridge Street wurde mir ein wunderlicher Brunnen gezeigt, dessen Wasserstand genau gegenläufig zu dem der Gezeiten zu- und abnimmt. Ist Flut, ist er völlig trocken, aber bei Ebbe kehrt das Wasser

zurück. Die Zisterne ist 32 Fuß tief und enthält bis zu 40 Fuß Wasser von exzellenter Qualität.

Die Burg steht auf einem erhöhten Felsen; ihr Eingang wird von zwei massiven Türmen im anglo-normannischen Stil flankiert. Eine Kanonenkugel an einer Eisenkette dient als Türglocke. Im ersten Innenhof wurde mir die Haupthalle und der Gefängnisturm gezeigt, in dem Marten, einer von den Richtern Charles I., für zwanzig Jahre festgehalten wurde. Auch Jeremy Taylor wurde hier im Jahre 1656 gefangen gehalten. Der zweite Innenhof wurde in einen Garten umgewandelt. Im dritten stehen 15 perfekt erhaltene Bögen, die wohl einmal zur Kapelle gehört haben. Aus einem Raum, der in den Fels geschlagen wurde, kann man einen Blick auf den sich durch dichten Wald schlängelnden Fluss erhaschen. Als ich die Burg verließ, überquerte ich die Eisenbrücke über den Wye und erklomm einen Aussichtspunkt namens „Double View“. Von hier aus hat man einen wundervollen Blick über die Gegend um Chepstow.“

“Je m’arrêtai à Chepstow. La position de cette ville sur la charmante rivière de Wye, près de son confluent avec la Severn, est des plus pittoresques. Dans le jardin d’une maison de la rue du Pont (Bridge-Street), on me fit voir un curieux puits qui se vide et se remplit en sens inverse du flux et du reflux de la mer. Quand la marée est à son point le plus élevé, il est parfaitement sec; et peu de temps après le reflux, l’eau revient. Ce réservoir a trente-deux pieds de profondeur, et contient jusqu’à quatorze pieds d’eau d’une excellente qualité.

Le château est construit sur un haut rocher: l'entrée est défendue par deux tours massives dans le style normand. Un boulet attaché à une chaîne de fer tient lieu de sonnette. On me montra d'abord, dans la première cour, la grande salle et le donjon où fut enfermé pendant vingt ans Marten un des juges de Charles Ier. Jeremy Taylor fut aussi emprisonné dans ce château en 1656. La seconde cour est transformée en jardin. Dans la troisième, on remarque quinze arceaux parfaitement conservés qu'on dit avoir appartenu à la chapelle. D'une chambre taillée dans le roc, on aperçoit les sinuosités de la Wye couverte de grands bois touffus. En sortant du château, je traversai le pont de fer de la Wye, et je montai sur une hauteur désignée sous le nom de Double View. On y jouit d'une vue splendide des environs de Chepstow."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Cas-gwent - Chepstow Castle	Carl Gottlob Küttner	1783	Beyträge zur Kenntniss vorzüglich des Innern von England und seiner Einwohner
-------------------------------------	----------------------	------	---

"Yn sefyll ar glogwyn creigiog ger glan yr afon, mae'r hen gastell yng Nghas-gwent hefyd yn eiddo i Ddug Beaufort. Mae'n hardd ac yn osgeiddig ac o'r fath faint fel y gallai byddin fechan wersylla yno. Mae'r prif borth yn parhau ymron yn gyflawn ac o arddull cwbl Normanaidd. Yn un o'r ystafelloedd a

ddangoswyd i ni, cadwyd Henry Martin, un o farnwyr gwaedlyd Siarl I, yn garcharor am flynyddoedd lawer, ac yma y bu farw.

Caiff olion hardd y castell, fel rhai Abaty Tyndyrn, nad yw heb ymhell oddi yma, ac adfeilion Castell Rhaglan, eu gwarchod rhag distryw pellach gan ddwylo'r Dug.

Pe gallwn aros yma ychydig ddyddiau, hoffwn wneud dwsin o ddarluniau o'r castell a'r cyffiniau, a fyddai oll yr un mor ddeniadol ac amrywiol â'i gilydd."

"Perched on a craggy cliff by the riverbank, the old castle in Chepstow also belongs to the Duke of Beaufort. It is handsome, noble and of such an extent that a small army could camp here. The main gate is still almost complete and of an entirely Norman manner. In one of the rooms we were shown, Henry Martin, one of Charles I's sanguinary judges, was kept prisoner for many years and died.

The beautiful remnants of the castle, just like those of Tintern Abbey not far from here and the ruins of Raglan Castle, are defended against further destruction by the hands of the Duke.

Could I remain here for a few days, I would like to make a dozen drawings of this castle and the surroundings, which should all turn out equally picturesque and diverse."

“Das alte Schloß zu Chepstow (Chepstow Castle), das am Ufer des Flusses auf einer schroffen Felsenwand steht, gehört ebenfalls dem Herzog von Beaufort. Es ist schön, edel und von einem Umfange, daß man eine kleine Armee hinein legen könnte. Der Haupteingang steht fast noch ganz und ist normannisch. In einem der Zimmer zeigte man uns das, in welchem Heinrich Martin, einer von Carls I. Blutrüchtern, Jahre lang saß und starb.

Der schöne Ueberrest dieses Schlosses, so wie der von Tintern Abbey, nicht weit von hier, wird von der nämlichen Hand, wie die Ruinen des Schlosses zu Rayland [Raglan], wider fernere Verheerungen geschützt.

Könnte ich einige Tage länger hier bleiben, ich sollte von diesem Schlosse und der Gegend umher ein ganzes Dutzend Zeichnungen aufnehmen, die alle gleich malerisch und gleich mannigfaltig seyn sollten.”

“Perché sur une falaise escarpée au bord du rivage, l’ancien château à Chepstow appartient également au duc de Beaufort. Il est beau, noble et d’une telle ampleur qu’une petite armée pourrait camper ici. La porte principale est encore presque complète et d’une manière tout à fait normande. Dans une des salles, on nous a montrés où Henry Martin, l’un des juges sanguinaires de Charles Ier, a été gardé prisonnier pendant de nombreuses années et est mort.

Les beaux vestiges du château, tout comme ceux de l'abbaye de Tintern pas loin d'ici, ainsi que les ruines de château de Raglan, sont protégés contre toute nouvelle destruction par les mains du duc.

Si je pouvais rester ici pendant quelques jours, j'aimerais faire une douzaine de dessins de ce château et des environs, qui devraient tous s'avérer aussi diversifiés et pittoresques.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Cas-gwent - Chepstow Castle	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
-------------------------------------	------------------------	------	---

“Mae'r castell hwn mewn cyflwrystal â chastell Caernarfon, a bu o'r blaen yr un mor gadarn fel amddiffyniad oherwydd iddo fod mewn safle tebyg ger y môr, ond mae'n fwy pwysig oherwydd ei fod yn fwy o faint. Mae iddo bedwar cwrt; mae pump neu chwech o dyrau mawrion yn parhau mewn cyflwr gweddol; ac mae muriau allanol y capel, sydd â dau lawr, ac a oedd unwaith yn wych iawn, yn parhau'n gyflawn. Defnyddir y neuadd fawr bellach fel tŷ gwydr, ac mae pob ystafell y gellir lletya ynddi yn cael ei gosod. Ni chawsom amser i weld y tu mewn i'r castell. Mae ymddangosiad allanol y castell, yn enwedig o'r bont newydd, yn arbennig o drawiadol, gyda'r adfeilion yn ymddangos fel eu bod yn un â'r graig y maent yn sefyll arni, a

mantell o eiddew yn gorchuddio'r ddau ohonynt o'r brig i'r gwaelod, gyda hynny wedi'i adlewyrchu'n brydferth yn yr afon y saif y castell uwchlaw iddi. Y mae'r bont, a fu gynt o bren, bellach wedi'i hailadeiladu o fwâu haearn sydd, yn eu hysgafnder a'u taclusrwydd, yn profi'r cynnydd mawr a wnaed gyda chastio haearn yn Lloegr ers adeiladu'r bont yn Coalbrookdale. Mae'r rheiliau haearn yn arbennig o hardd. Mae pum piler y bwâu o dywodfaen gwyn â graean mân ac o siâp crwn hirgulaidd. Gwelsom ddyinion yn gweithio i ddymchwel yr hen bileri sydd yn dal i sefyll rhwng y rhai newydd. Y bwa yn y canol yw'r fwyaf, gyda'r lleill yn mynd yn llai wrth agosáu at y glannau."

"In as good preservation as the castle of Caernarvon, and formerly on account of its being similarly situated in the vicinity of the sea, possessing equal strength, it derives superior consequence from its greater extent. It has four courts; five or six large towers are still in tolerable preservation; and the outer walls of the chapel, which is two stories in height, and which was once very magnificent, are still entire. The great hall is now used as a greenhouse, and such of the rooms as are still tenantable are let out. We had not leisure to view the interior. The appearance of the exterior, especially from the new bridge, is particularly striking, from the ruins appearing to form one mass with the rock on which they stand, both being covered from top to bottom with a mantle of ivy, beautifully reflected in the river on which the castle stands. The bridge, formerly of wood, has lately been succeeded by iron arches, which from their lightness and neatness, prove the great progress made in the casting of iron in England, since the bridge at Colebrooke-dale was constructed. The iron rails are particularly handsome. The five piers of the arches are of a fine grained white sand-stone, and of an

oblongish round form. We found the work men employed in pulling down the old piers still remaining between them. The centre arch is the largest, the others diminish in span towards the banks.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. 2 vols. London: 1820)”

“Eben so gut erhalten, als das von Caernarvon, und einst, seiner ähnlichen Lage in der Nähe des Meeres wegen, eben so fest als dieses, erhält es durch seine Ausdehnung eine größere Bedeutsamkeit. Es hat vier Höfe; fünf oder sechs gewaltige Thürme, stehen noch ziemlich unversehrt da, und von der, einst sehr stattlichen, 2 Stockwerk hohen Kapelle sind die Außenmauern noch vollständig erhalten. Die große Halle wird jetzt als Gewächshaus benutzt und die übrigen bewohnbaren Zimmer sind verpachtet. Wir hatten nicht Muße genug, das Innere zu besichtigen: der Anblick des Aeußeren ist, besonders von der neuen Brücke aus gesehen, ungemein imposant, während er etwas Eigenthümliches dadurch erhält, daß die Trümmer gleichsam eine Masse mit dem Felsen, auf dem sie stehen, zu bilden scheinen, indem sowohl dieser, als das Gebäude, von unten bis oben mit einem Ueberzuge von Epheu bedeckt sind, der sich in dem Flusse, an dem das Castell liegt, freundlich abspiegelt. Die Brücke ist so eben, nach ihrem letzten Umbau, fertig geworden, und hat jetzt statt der hölzernen Ueberlage eiserne Bogen erhalten, die durch ihre Leichtigkeit und Nettigkeit beweisen, welche große Fortschritte die Eisengießerei in England seit der Anlegung der Brücke von Colebrook-Dale gemacht hat. Besonders gefällig ist das eiserne Geländer verziert. Die fünf Pfeiler, auf denen die Brücke ruht, sind von einem

feinkörnigen weißen Sandstein aufgeführt und länglich rund: an Niederreißung der alten, zwischen ihnen stehenden, wurde so eben gearbeitet. Der mittlere Bogen ist der größte, die übrigen nehmen an Spannung gegen die Ufer hin ab.”

“Compte tenu qu’il est aussi bien conservé que le Château de Caernarfon, et qu’autrefois il bénéficiait du même emplacement à proximité de la mer, il possède une force égale mais il tire une importance supérieure de sa plus vaste superficie. Il a quatre cours ; cinq ou six grandes tours sont encore assez bien préservées ; et les murs extérieurs de la chapelle sont toujours entiers. La hauteur de la chapelle correspond à deux étages, et autrefois elle était vraiment magnifique. La grande salle est maintenant utilisée comme une serre, et on loue les pièces qui sont toujours conservées dans un bon état permettant leur occupation. Nous n’avions pas le loisir de voir l’intérieur. L’apparence de l’extérieur, en particulier depuis le nouveau pont, est particulièrement frappante ; les ruines semblent former une masse avec le rocher sur lequel elles se trouvent, les deux étant couverts de haut en bas d’un manteau de lierre, miroitant magnifiquement dans la rivière sur laquelle le château se dresse. Le pont, anciennement de bois, a été récemment remplacé par des arches en fer, qui prouvent par leur légèreté et leur propreté les progrès importants réalisés dans la fonte du fer en Angleterre, depuis la construction du pont de Colebrooke-dale. Les rails de fer sont particulièrement beaux. Les cinq piliers des arches sont d’un grès blanc, à grains fins, et d’une forme ronde un peu oblongue. Nous avons trouvé les ouvriers occupés à démolir les vieux piliers qui se trouvaient entre les

nouveaux. L'arche centrale est la plus grande, l'envergure des autres arches diminue en allant vers les rives."